

Guatemala, 05 de diciembre del 2021

Licenciada
Carmen Petrona Ajcuc Tepéu
Jefe del Departamento de Apoyo a la Creación Artística
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licenciada Ajcuc:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 084-2021 y Resolución DGA-088-2021 (único Producto).

Actividades

- a) Se coordinó con la producción el equipo que será utilizado para la proyección de los subtítulos durante la "Ópera El Pueblo K'iché"
- b) Se participó en las funciones de la "Ópera El Pueblo K'iché, para la proyección de los subtítulos

Informe de Actividades

- a) se coordinó con la producción el equipo que será utilizado para la proyección de los subtítulos durante la “Ópera El Pueblo K’iché”

A La empresa Blessure, se le solicitó el proyector necesario para los subtítulos, también Blessure lo instaló.

Era necesario tuviera suficiente potencia para ser claro ante la iluminación del escenario y músicos. También que posea una forma óptica de ajustarse para mantener la calidad. Para el equipo de comunicación social le fue útil todas estas características también.

Para la proyección de los subtítulos, se utilizó el proyector Epson Pro L1405U, de 8,000 lúmenes. Fue seleccionado por cumplir con los parámetros necesarios para la proyección.

Este se mantuvo funcionando correctamente durante todas las funciones.

Para conectarme utilicé un Extender de comunicación serial que convierte la señal de HDMI para que pueda llegar al proyector de forma discreta.

Siempre se realizaron pruebas para asegurar el buen funcionamiento del equipo antes de que se permitiera el ingreso a la Gran Sala.

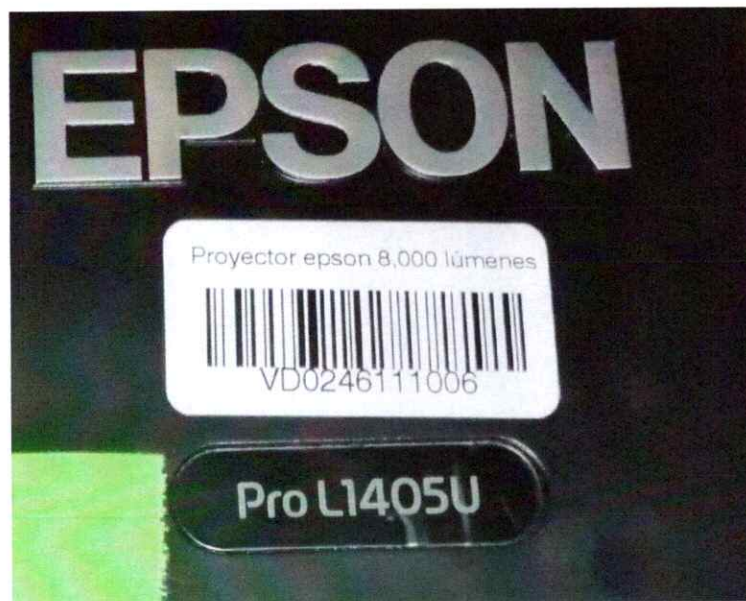


Imagen 1

Fotografía por Henry de Paz, 17 de octubre 2021

Muestra el proyector utilizado para los subtítulos.

b) Se participó en las funciones de la "Ópera El Pueblo K'iché, para la proyección de los subtítulos.

Para la proyección de los subtítulos se utilizó un proyector de 8,000 lúmenes. Para utilizarlo siempre se hicieron pruebas con anterioridad a la entrada del público a la Gran Sala.

Para participar de la mejor forma, llegué a la sala al menos una hora y media antes del inicio de la ópera.

En ese momento se realizaron pruebas para garantizar que estuviera ubicado en el lugar correcto y que mi hardware estuviera en buen estado.

Los subtítulos se proyectaron por medio de una presentación de Powerpoint debido a su versatilidad y fácil resolución de problemas en caso de una emergencia.

Los subtítulos utilizan la fuente Montserrat debido a que es bastante fácil de leer y muy elegante.

Los subtítulos cumplen con reglas básicas para mantener la uniformidad y claridad:

- Siempre debe tener 2 líneas como máximo.
- Los dúos en que se canten textos distintos simultáneos deben estar proyectados en columnas para apoyar la comprensión y ser visualmente claras.
- En lo posible se mantendrá la fuente del mismo tamaño, al menos que el texto sea necesariamente largo, como es el caso de algunas partes de los recitativos.
- En lo posible no se cortarán frases musicales ni literarias.
- Mientras que el ritmo musical lo permita, al terminar el texto de un personaje tendrá un momento sin texto para mostrar que se ha detenido su participación.
- La fuente debe buscar la claridad general del texto.
- Los segmentos cortos fueron creados y llevados a una presentación de powerpoint.

Asistí a las presentaciones los días:

19 de noviembre

21 de noviembre

23 de noviembre

24 de noviembre

26 de noviembre

28 de noviembre

30 de noviembre

1 de diciembre

3 de diciembre

5 de diciembre

Desde las 5:30 pm me encontraba en las instalaciones del Centro cultural Miguel Ángel Asturias. Para instalarme en mi puesto, conectar la computadora y realizar pruebas necesarias. Con suficiente anterioridad a iniciar la presentación.

A continuación proyecté los subtítulos y al terminar me aseguré de ordenar mi área de trabajo.

Resultado Esperado

Producto 1. Informe sobre la participación y funciones desarrolladas en las presentaciones de la "Ópera Pueblo K'iché"

Se le solicitó el proyector necesario para los subtítulos a la empresa Blessure, también Blessure lo instaló. Para la proyección de los subtítulos, se utilizó el proyector Epson Pro L1405U, de 8,000 lúmenes. Durante todas las funciones se proyectó por medio del proyector Epson Pro L1405U desde mi computadora personal.

Para todas las presentaciones de la segunda temporada se proyectaron simultáneamente los subtítulos que consideran con los textos cantados por los personajes. Estos fueron creados en base al libreto y partituras utilizadas en la producción y con distintas reglas que apoyan la comprensión de la obra.

Cómo resultado se espera que haya apoyado a la comprensión de los miles de personas que asistieron a la ópera. Pude conversar con algunas personas y mostraron su aprecio, debido a que la carga característica del canto operático puede cambiar considerablemente la comprensión del texto, incluso cuando esté se encuentra en español.

Debido al complejo lenguaje simbólico y referencial del texto de la ópera, el subtítulo fue necesario para evitar que el público perdiese la atención por las referencias a la cultura maya K'iche' y Kaqchikel.


Anibal Zapata

Vo.Bo.


Licda. Carmelina Patricia Tejón
Jefe del Departamento Sustantivo II
Depto. de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Anexos

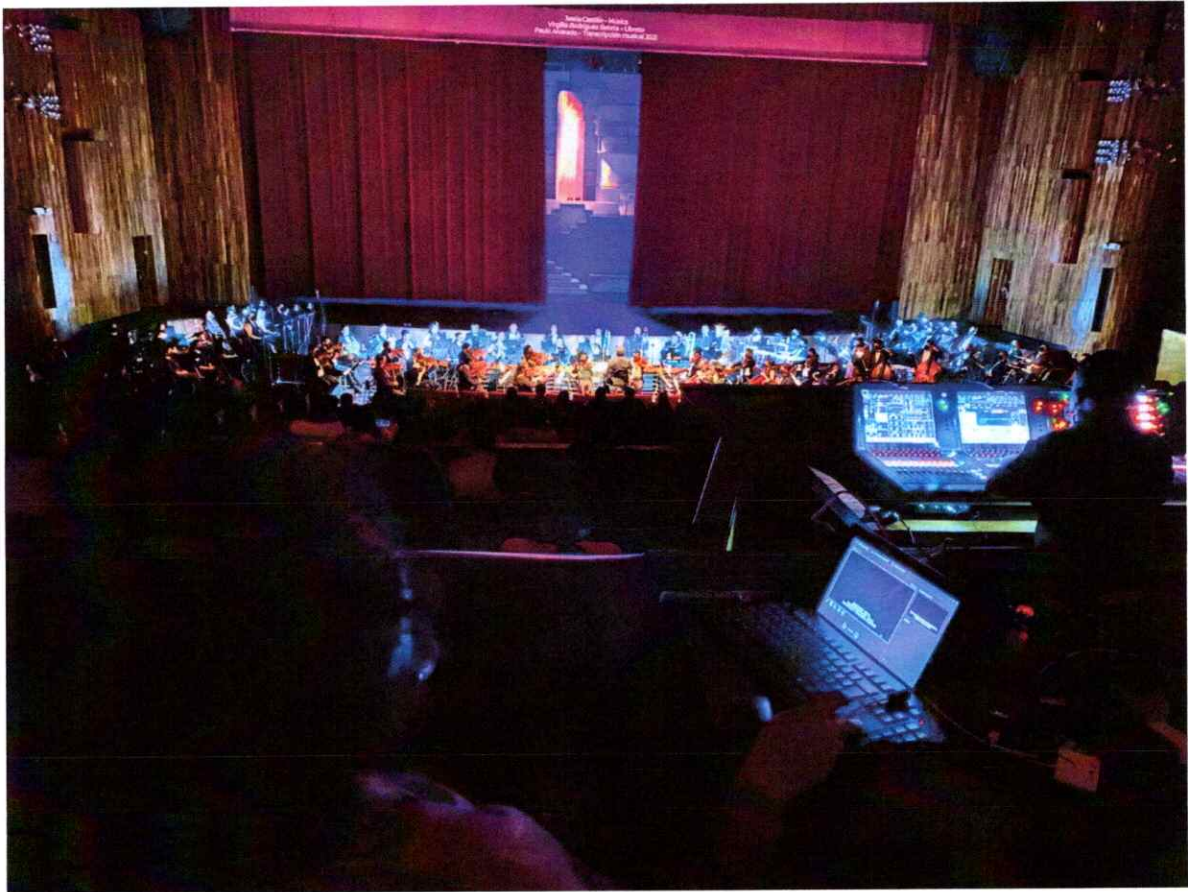


Imagen 2

Fotografía por Sergio Valle, 19 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

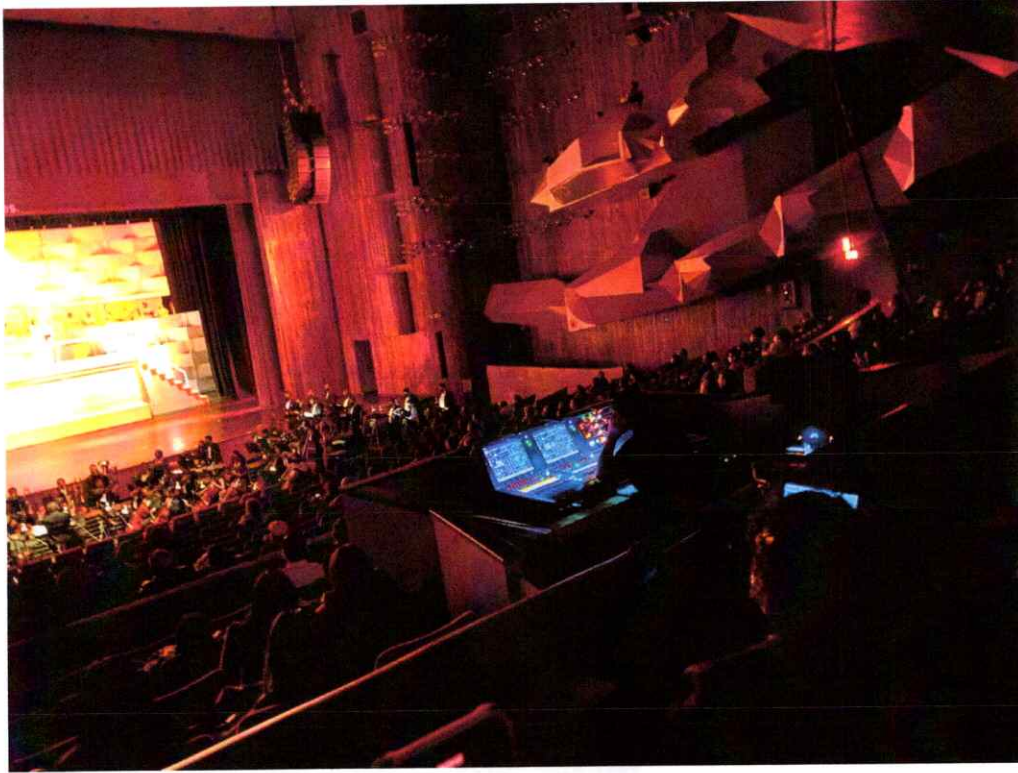


Imagen 3

Fotografía por Sergio Valle, 21 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

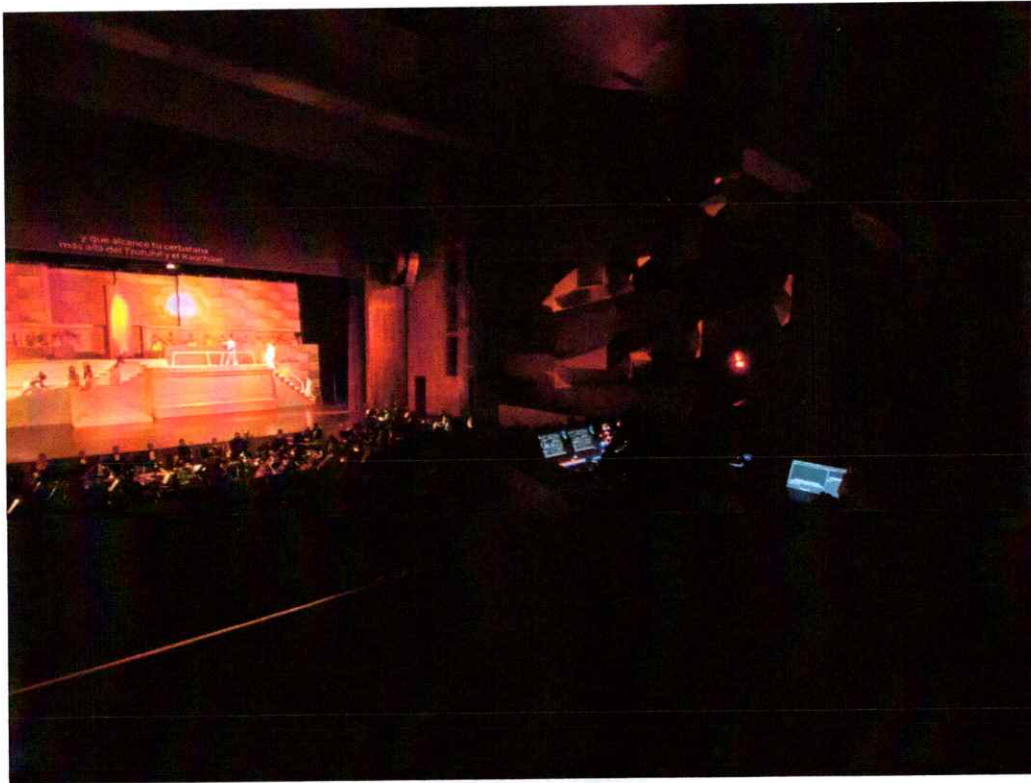


Imagen 4

Fotografía por Sergio Valle, 23 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

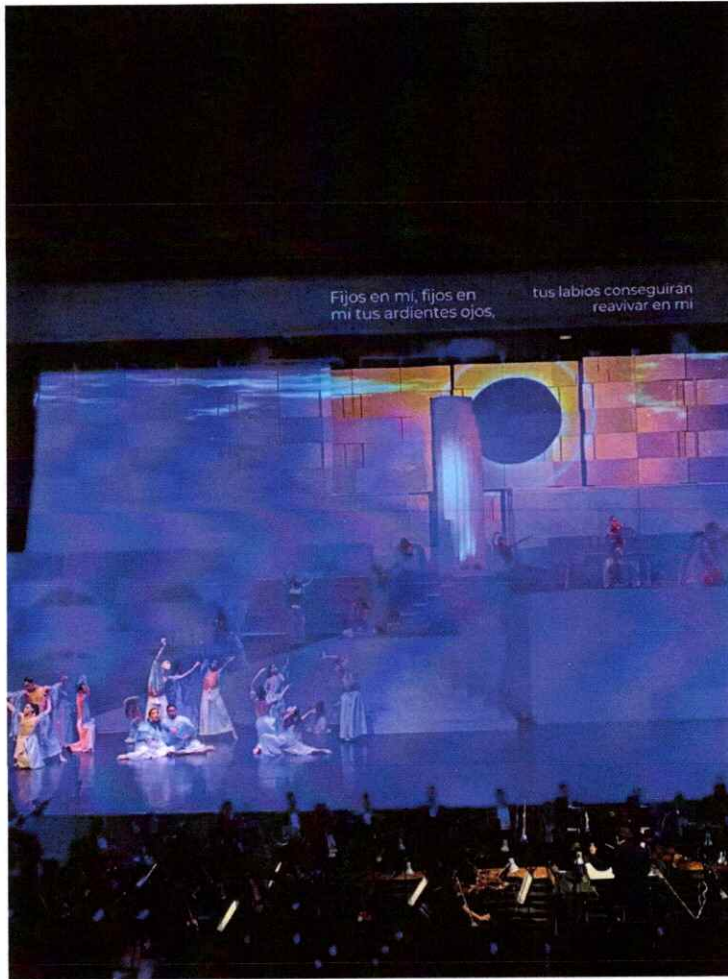


Imagen 5

Fotografía por Sergio Valle, 24 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.



Imagen 6

Fotografía por Oscar Cano, 26 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

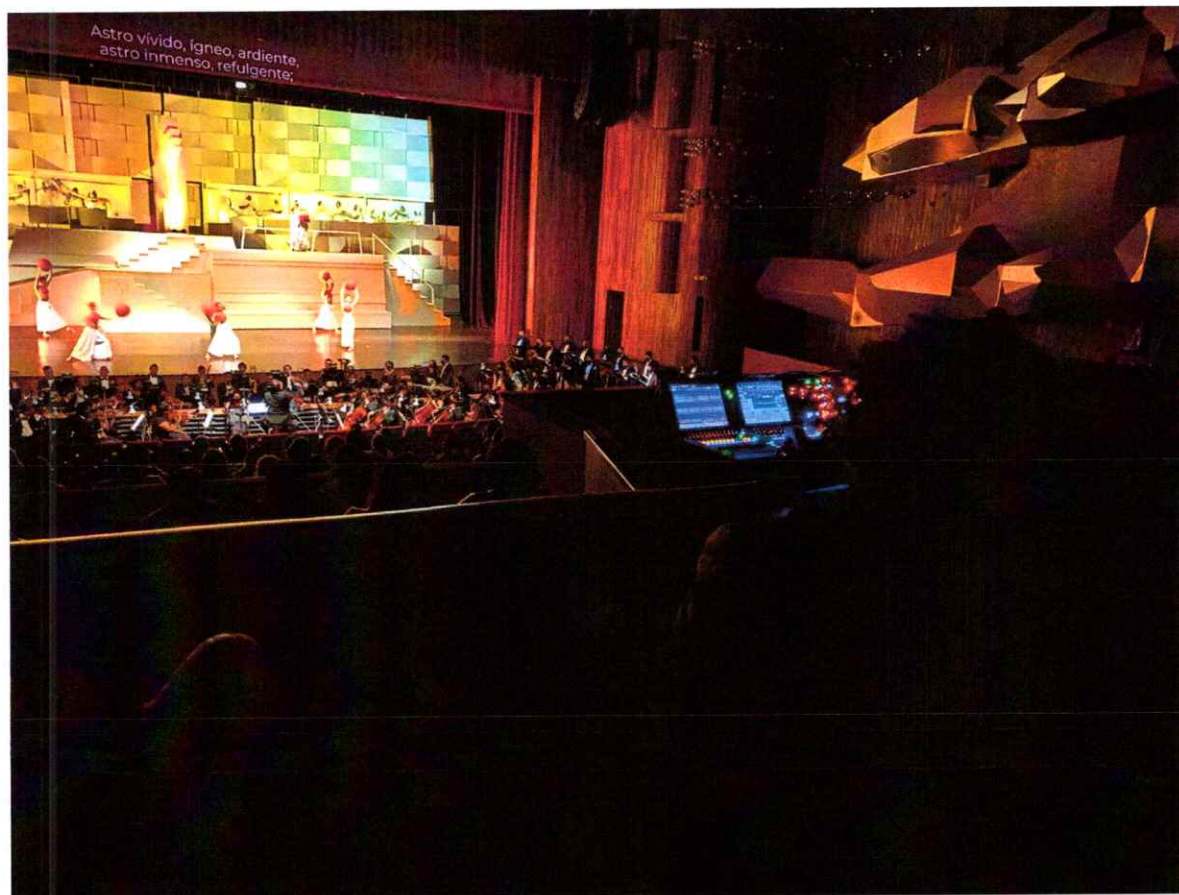


Imagen 7

Fotografía por Sergio Valle, 28 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

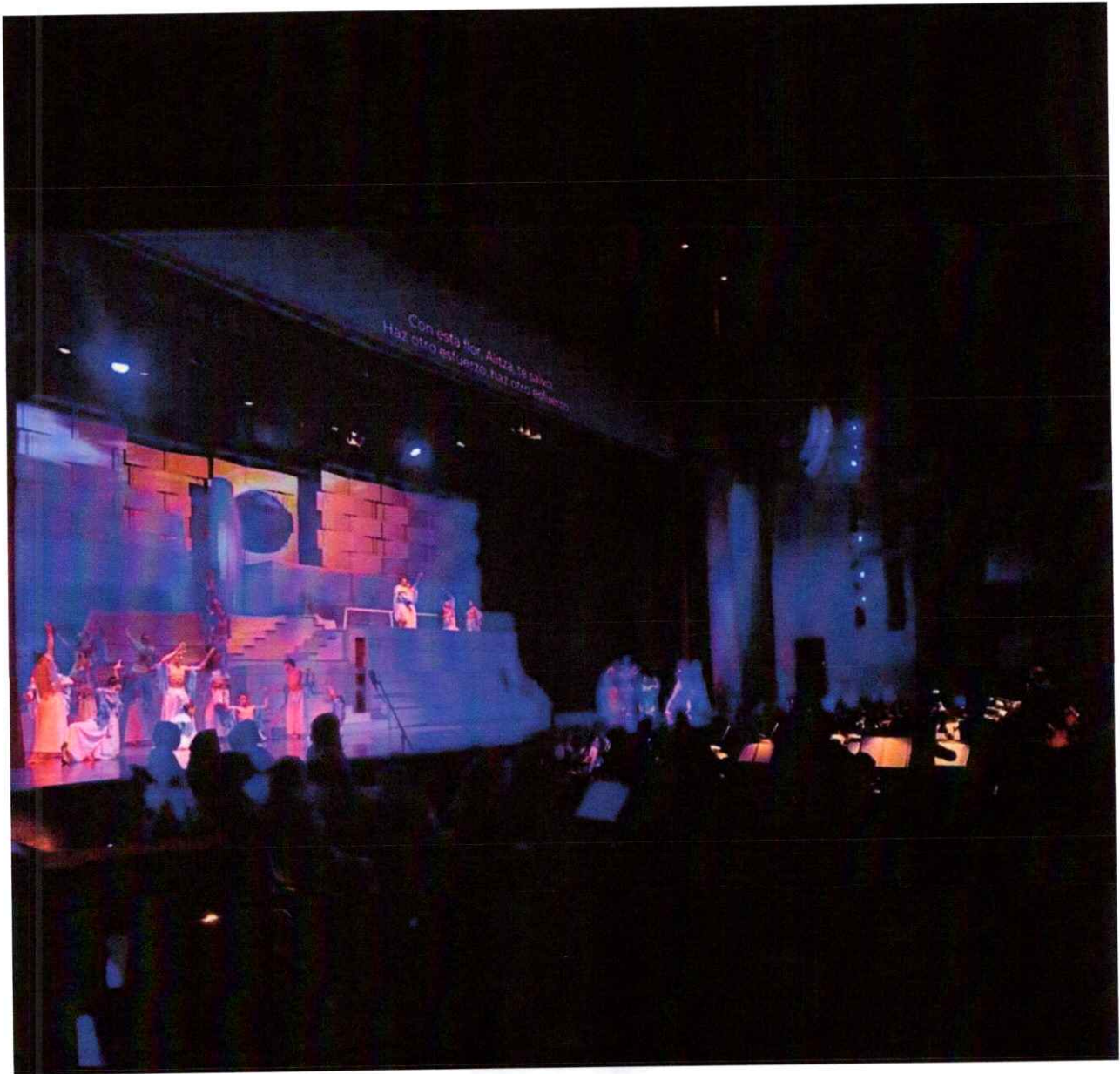


Imagen 9

Fotografía por Juan Gramajo, 30 de noviembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

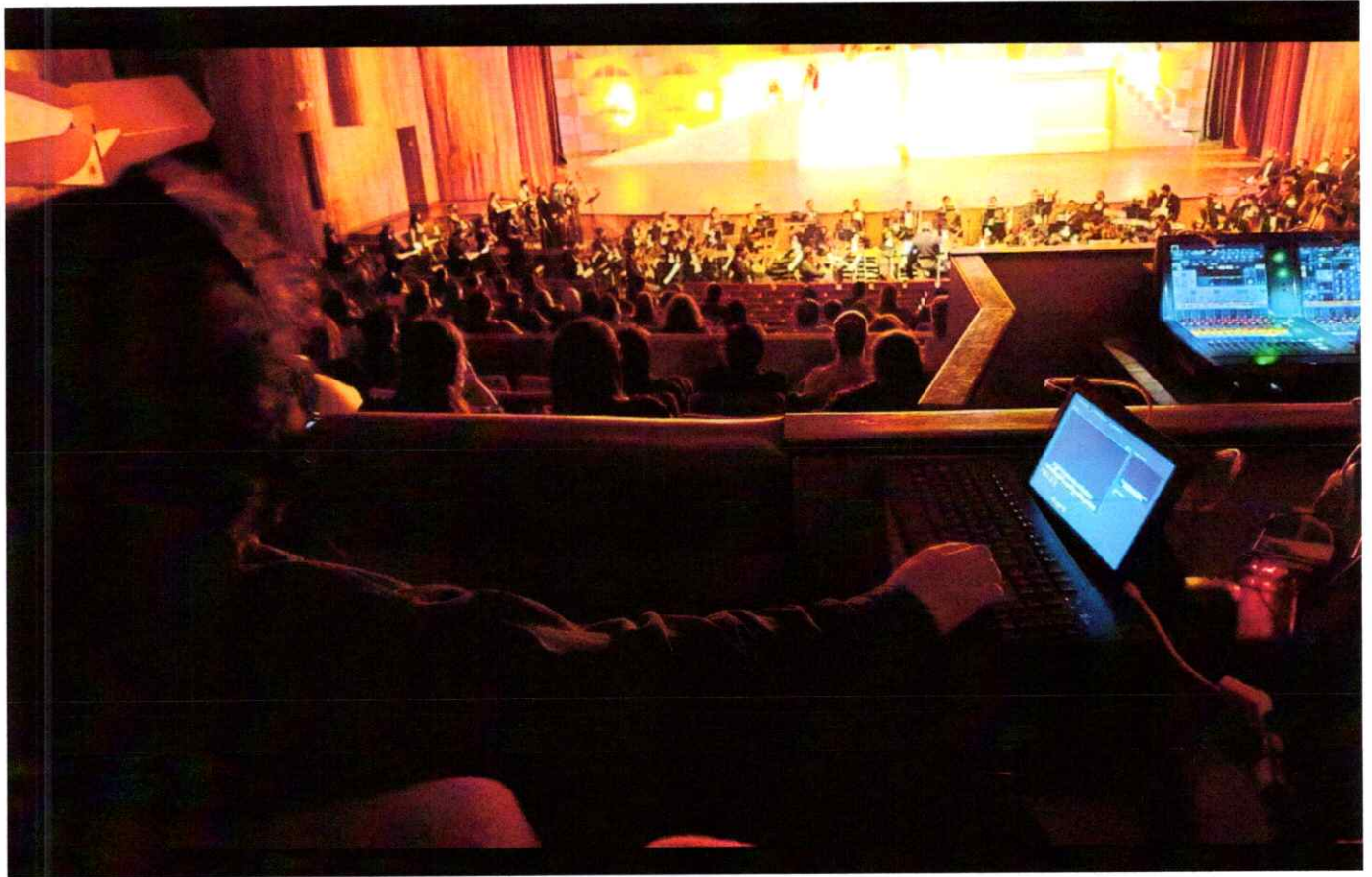


Imagen 10

Fotografía por Luis Godínez, 1 de diciembre 2021

Muestra a Anibal Zapata Proyectando los subtítulos durante presentación de la ópera.

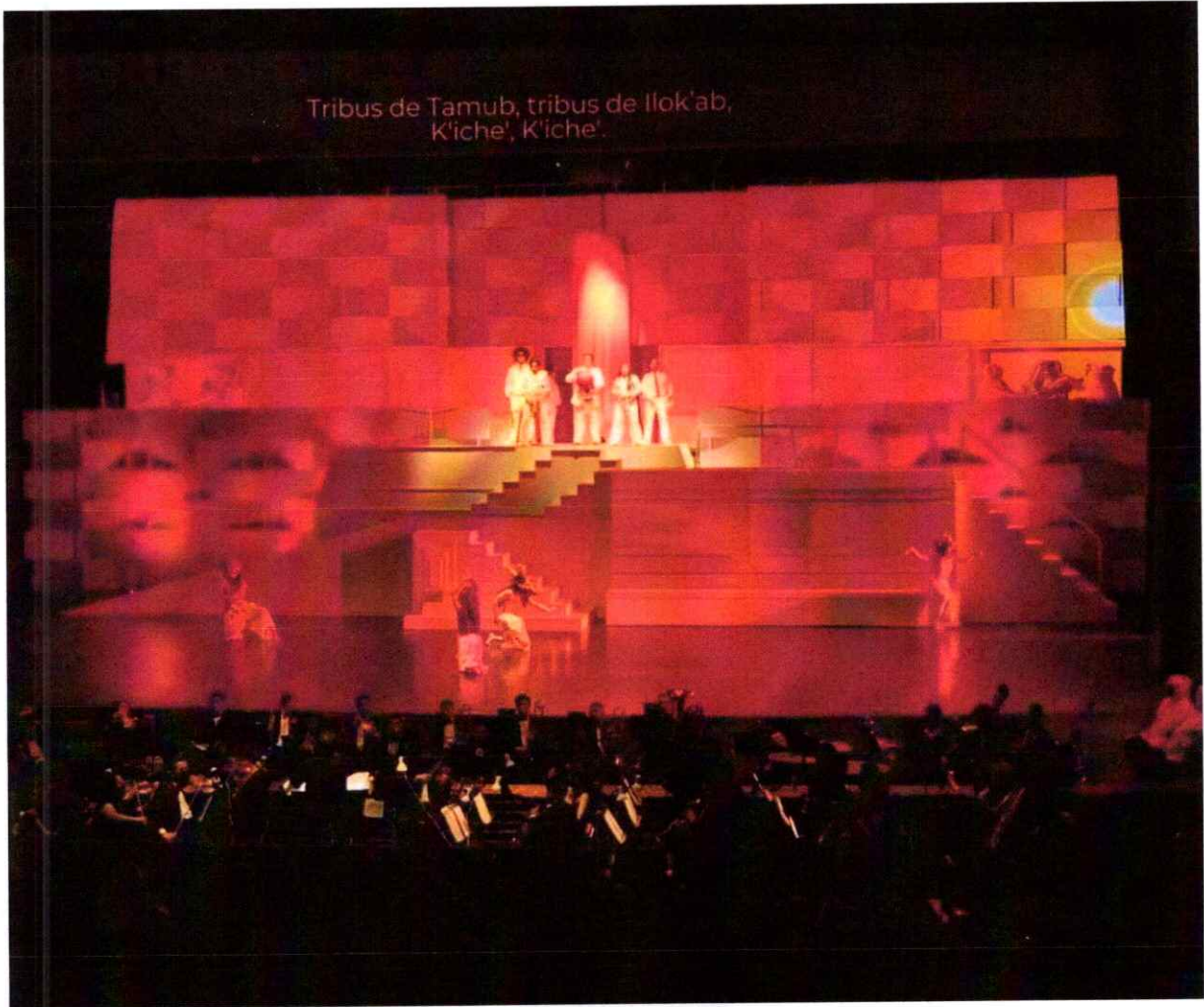


Imagen 11

Fotografía por Sergio Valle, 3 de diciembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.

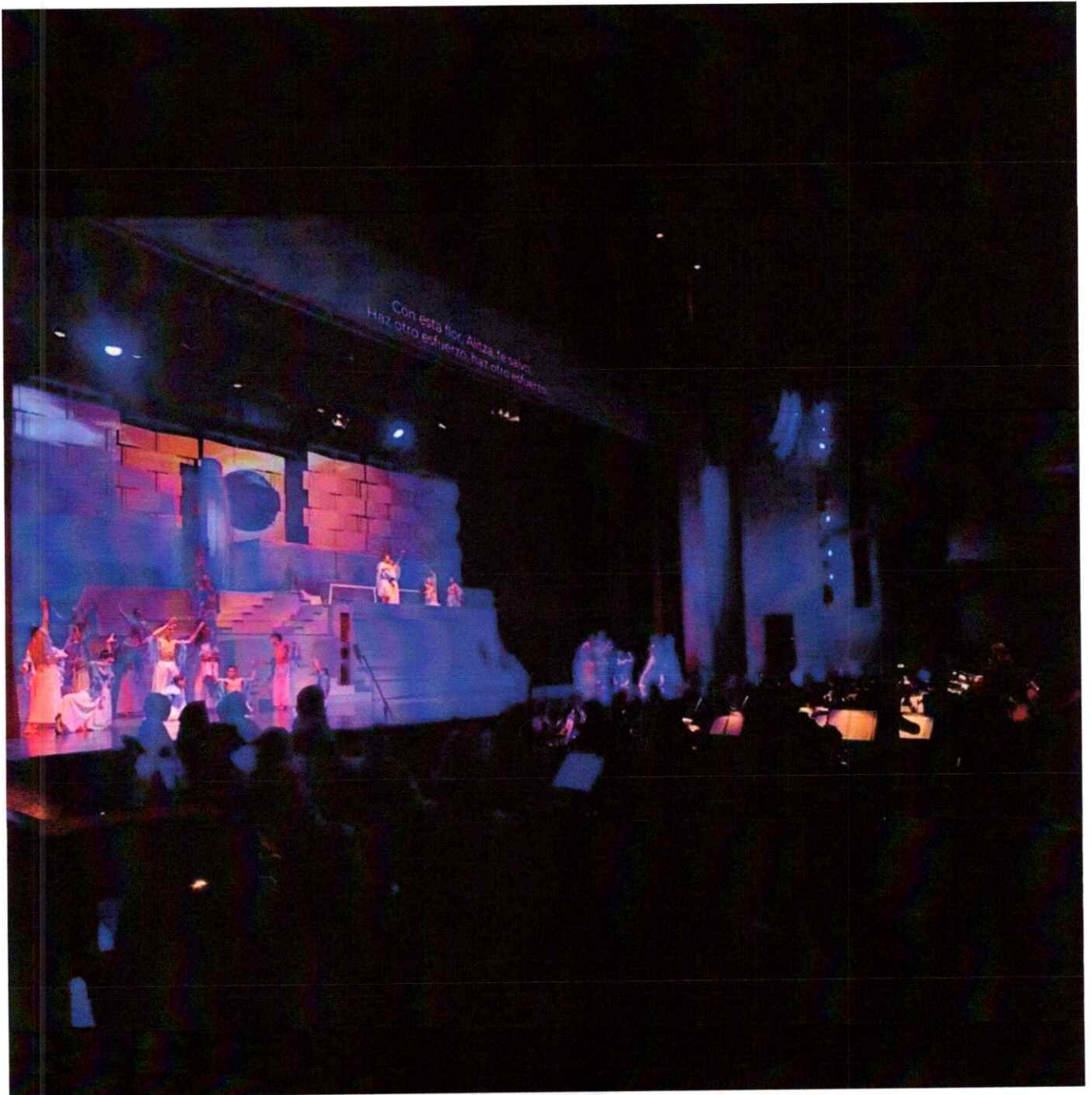


Imagen 12

Fotografía por Sergio Valle, 5 de diciembre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.